

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(W trakcie walk) Absalom natknął się na sługi Dawida. Absalom jechał na mule, a muł wbiegł pod gałęzie wielkiego dębu tak, że głowa (Absaloma) zaczepiła o dąb i zawisł* on między niebem a ziemią, muł zaś, który był pod nim, przebiegł (dalej). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie tych walk Absalom natknął się na wojowników Dawida. Jechał na mule, a muł wbiegł pod gałęzie rozłożystego dębu. Wtedy Absalom uwiązał głowę w gałęziach drzewa i zawisł między niebem a ziemią. Muł wysunął się spod niego i pobiegł dalej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Absalom natknął się na sługi Dawida. Absalom jechał na mule, a muł wbiegł pod gęste gałęzie wielkiego dębu. Wtedy jego głowa zaczepiła się o dąb i zawisł między niebem a ziemią. Lecz muł, który był pod nim, poszedł <i>dalej</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I napadł Absalom na sługi Dawidowe; a Absalom jechał na mule, i wbieżał z nim muł pod gęsty a wielki dąb, i uwięzła głowa jego na dębie, i zawisł między niebem i między ziemią; ale muł, który był pod nim, wybiegł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I trafiło się, że napadł Absalom na sługi Dawidowe siedząc na mule. A gdy wbieżał muł pod gęsty a wielki dąb, uwięzła głowa jego na dębie. A gdy on zawisł między niebem a między ziemią, muł, na którym siedział, przebieżał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom natknął się na sługi Dawida. Jechał na mule. Muł zapuścił się pod konary wielkiego terebintu. Absalom utkwił głowę w terebincie i zawisł między niebem a ziemią, a muł, który był pod nim, popędził dalej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absalom natknął się przypadkowo na sługi Dawida; jechał on na mule, a muł ten wbiegł pod gęste gałęzie wielkiego dębu tak, iż jego głowa zaczepiła o dąb i zawisł między niebem a ziemią, muł zaś, na którym jechał, pocwałował dalej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absalom napotkał sługi Dawida. Kiedy jechał na mule, muł wbiegł pod gałęzie wielkiego terebintu. Jego głowa ugrzęzła wśród gałęzi terebintu i zawisł między niebem a ziemią, a muł, którego dosiadał, popędził dalej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pewnym momencie Absalom dosiadający muła natknął się na żołnierzy Dawida. Muł zapuścił się pod konary wielkiego terebintu. Absalom zaczepił głowę o gałęzie terebintu i kiedy muł, na którym jechał, popędził dalej, on zawisł między niebem i ziemią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Absalom natknął się na sługi Dawida. Jechał na mule i kiedy muł przebiegał pod dębem wielkim i rozgałęzionym, głowa Absaloma zaplątała się

¹⁾ zawisł, za 4QSam a, וִיחַל ; wg MT: został umieszczony, וִיחַל .

			w gałęziach, tak że zawisł pomiędzy niebem a ziemią, bo muł, który go niósł, pomknął dalej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I зустрівся Авессалом зі слугами Давида, і Авессалом сидів на своїм ослі, і пішов осел під віття великого дуба, і його голова завісилася в дубі, і він завис між небом і між землею, і осел пішов з під нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Absalom zetknął się przypadkowo ze sługami Dawida. Mianowicie Absalom jechał na mule, a muł dostał się między rozgałęzienie wielkiego dębu, tak, że swą głowę zaczepił o dąb. I gdy muł, co był pod nim, popędził dalej zawisnął między niebem, a ziemią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Absalom znalazł się przed sługami Dawida. Absalom jechał na mule, a muł wszedł pod gąszcz gałęzi potężnego drzewa, tak iż on mocno uwiązał głową w tym wielkim drzewie i zawisł między niebiosami a ziemią, podczas gdy muł, który był pod nim, poszedł dalej.